

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 16 (1940-1941)

Heft: 14

Artikel: Comment on répare un chariot militaire avec des moyens de fortune = Behelfsmässige Fuhrwerk-Reparaturen = Riparazioni di ripiego al carreggio

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-710440>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

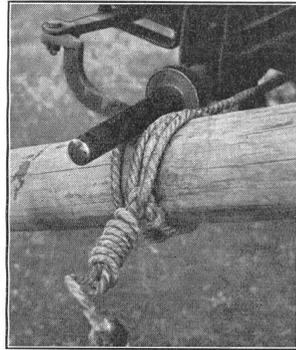
Comment on répare un chariot militaire avec des moyens de fortune



Anfertigung eines Schleifbaumes. Unbrauchbar gewordene Räder sind, wenn Reservräder fehlen, durch Schleifbäume zu ersetzen, die wegen des Rechtsfahrens stets hinten rechts anzubringen sind. (Zensur-Nr. A N 0492.)

Les roues devenues inutilisables doivent être remplacées, s'il n'y a pas de roues de réserve, par des béquilles qui, en raison de la circulation à droite, sont à placer toujours à l'arrière, à droite.

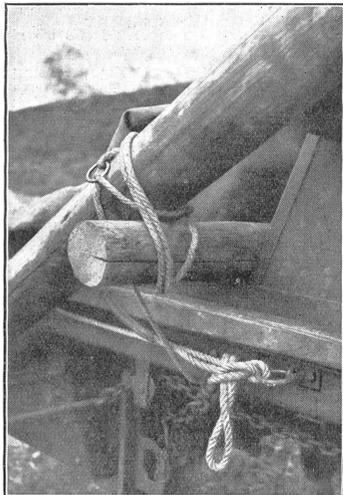
Costruzione di un puntello a sdrucciolo. Quando si è rotta una ruota e non se ne hanno altre di riserva, si ricorre ad un puntello a sdrucciolo che però deve sempre essere messo di dietro a destra.



Der Schleifbaum wird mit Fouragierstricken so an der Radachse festgemacht, daß sein unteres Ende die Radspurbreite des Fuhrwerkes innehält. (A N 0485.)

La béquille doit être fixée à l'axe des roues, avec une corde à fourrage, de telle manière que sa partie inférieure ne dépasse pas l'écartement normal des roues.

Il puntello viene assicurato con la corda di foraggio all'asse della ruota, come si vede nella nostra figura.



Ein Querbaum, dicht hinter dem Bocksitz des Fourgons festgemacht, dient dem Schleifbaum als obere (vordere) Stütze. (A N 0486.)

Une poutrelle, fixée transversalement derrière le siège du fourgon, sert de support supérieur (avant) à la béquille.

Un tronco messo di traverso e fissato saldamente dietro il sedile del furgone fa da appoggio superiore al puntello.



Ist ein Vorderrad unbrauchbar geworden, so ist der Schleifbaum trotzdem hinten rechts anzubringen; die Hinterräder werden nach vorne, das intakte Vorderrad nach hinten genommen. (A N 0487.)

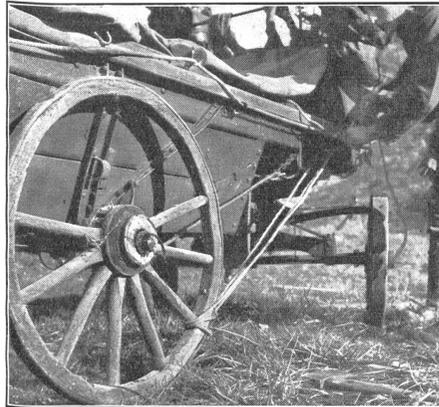
Si une roue avant est devenue inutilisable, la béquille se place, malgré cela, en arrière à droite; les roues arrière sont alors à placer en avant, tandis que la roue avant intacte est mise en arrière.

Anche se è una ruota anteriore che è diventata inservibile, il puntello deve essere applicato di dietro; le ruote posteriori vengono perciò messe davanti, e la ruota anteriore ancora in buon stato, viene portata di dietro a sinistra.

de fortune

Rechts: Ist ein Rad so beschädigt, daß nur etwa noch die Hälfte der Speichen vorhanden ist, so wird dieser Radteil nach unten genommen und mit Stricken so am Drahtgabel befestigt, daß eine Drehung nicht mehr möglich ist. Ist ein Radschuh vorhanden, so wird dieser noch angelegt. (A N 0491.)

A droite: Dans le cas où une roue est accidentée de telle manière que seule la moitié des rayons soit encore utilisable, la roue doit être tournée vers le bas et fixée au chariot, afin de empêcher complètement de tourner. Si l'on dispose d'un sabot, il faut aussi l'utiliser.



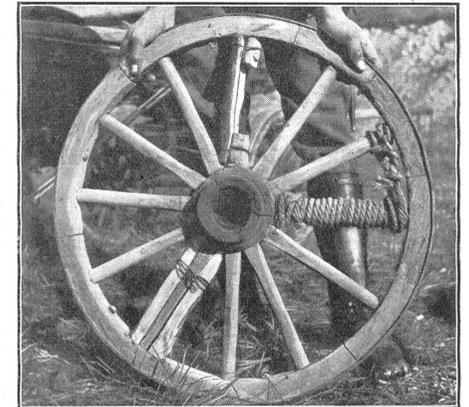
Quando la ruota sia danneggiata in modo che solo una metà circa dei raggi è disponibile, si girerà questa parte verso terra e la si legherà in modo ch'essa non abbia più a girare. Se si dispone di una scarpa-freno, si metterà anche quella alla ruota.

Phot. K. Egli, Zürich

Bei Bruch oder Spaltung einzelner Speichen kann das Rad durch Einsetzen von Notspeichen oder Einschieben der gebrochenen Speichen behelfsmäßig instand gesetzt werden. Gebrochene Speichen sind mit Bindestrieken fest zu umwickeln. (A N 0489.)

Si des rayons sont cassés ou fendus, la roue peut être réparée provisoirement en plaçant des rayons de secours ou en éclissant les rayons cassés. Ceux qui sont fendus doivent être ligaturés par des cordes.

In caso di rottura di singoli raggi, si può rimediare applicando altri raggi speditivi o legando con una corda quelli rotti.



Links: Gesplitterte Deichseln sind je nach der Splitterung oben und unten oder beidseitig zu schienen; scharfe Kanten an den Holzschienen sind abzurunden, um Verletzungen der Zugpferde zu vermeiden. (A N 0488.)

A gauche: Les timons fissurés doivent être éclissés dessus et dessous ou de chaque côté, selon la position de la fissure.

A sinistra: I timoni spezzati vengono riparati e legati in questo modo. Per non ferire i cavalli bisogna arrotondare gli spigoli delle assicelle.



Gebrochene Waagscheite sind durch zu rechtgeschnitzte Holzsparren zu ersetzen, die durch Tragbun an der Waage festgemacht werden. (A N 0484.)

Des palonniers cassés peuvent être remplacés par des simples bûches, taillées à chaque bout, et qu'on fixe au train avec une corde.

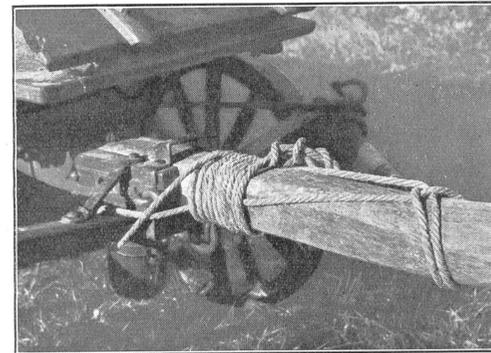
Le bilancie rotte vanno sostituite con un travicello appositamente intagliato.

Behelfshäßige Fuhrwerk-Reparaturen

Rechts: Muß eine gebrochene Deichsel durch Rundholzstange ersetzt werden, so ist diese, wenn kein Deichselordloch gebohrt werden kann, mit Stricken an die Waage zurückzubinden. (A N 0490.)

A droite: Lorsqu'un timon cassé doit être remplacé par une poutrelle de bois rond et qu'il ne peut être question de forer un trou dans son éperon, le timon improvisé doit être fixé au train avec des cordes.

A destra: Se un timone rotto dev'essere sostituito da una stanga rotonda, e mancanza di un buco per la spina dell'asse, si dovrà legare la stanga nel miglior modo possibile.



Riparazioni di ripiego al carreggio